



UNIWERSYTET  
IM. ADAMA MICKIEWICZA  
W POZNANIU

## Język jidisz Sylabus zajęć

### Informacje podstawowe

|                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                              |                                                                                                                                                                                                        |                                 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|
| <b>Kierunek studiów</b><br>Hebraistyka<br><b>Specjalność</b><br>-<br><b>Jednostka organizacyjna</b><br>Wydział Etnolingwistyki<br><b>Poziom studiów</b><br>studia pierwszego stopnia<br><b>Forma studiów</b><br>studia stacjonarne<br><b>Profil studiów</b><br>profil ogólnoakademicki |                                                                                              | <b>Cykl dydaktyczny</b><br>2022/23<br><b>Kod zajęć</b><br>26HEBS.130JO.12815.22<br><b>Języki wykładowe</b><br>polski<br><b>Obligatoryjność</b><br>Fakultatywny<br><b>Blok zajęciowy</b><br>Języki obce |                                 |
| <b>Koordynator zajęć</b>                                                                                                                                                                                                                                                               | Maciej Ratajczyk                                                                             |                                                                                                                                                                                                        |                                 |
| <b>Prowadzący zajęcia</b>                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                              |                                                                                                                                                                                                        |                                 |
| <b>Okres</b><br>Semestr 5                                                                                                                                                                                                                                                              | <b>Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia</b><br>• Ćwiczenia: 30, Zaliczenie z oceną |                                                                                                                                                                                                        | <b>Liczba punktów ECTS</b><br>2 |
| <b>Okres</b><br>Semestr 6                                                                                                                                                                                                                                                              | <b>Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia</b><br>• Ćwiczenia: 30, Zaliczenie z oceną |                                                                                                                                                                                                        | <b>Liczba punktów ECTS</b><br>2 |

## Cele kształcenia dla zajęć

| Kod | Cel                                                                                                           |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| C1  | Rozwijanie czterech podstawowych kompetencji językowych (mówienie, czytanie, pisanie słuchanie) języka jidysz |
| C2  | Zaznajomienie z podstawowym i rozszerzonym słownictwem języka jidysz                                          |
| C3  | Ćwiczenie form gramatycznych języka jidysz                                                                    |
| C4  | Zaznajomienie z aspektami z pogranicza języka i kultury                                                       |

## Efekty uczenia się dla zajęć

| Kod                                                     | Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie                           | Efekty uczenia się dla kierunku                                        | Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć |
|---------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| <b>Wiedzy - Student zna i rozumie:</b>                  |                                                                   |                                                                        |                                                              |
| W1                                                      | Zna podstawowe słownictwo.                                        | HEB_K1_W02,<br>HEB_K1_W03,<br>HEB_K1_W04                               | Kolokwium pisemne,<br>Kolokwium ustne,<br>Projekt, Esej      |
| W2                                                      | Rozumie podstawowe pojęcia dotyczące kultury jidysz.              | HEB_K1_W01,<br>HEB_K1_W02,<br>HEB_K1_W03,<br>HEB_K1_W04,<br>HEB_K1_W07 | Kolokwium pisemne,<br>Kolokwium ustne,<br>Projekt, Esej      |
| W3                                                      | Zna rozszerzone słownictwo.                                       | HEB_K1_W01,<br>HEB_K1_W02,<br>HEB_K1_W03,<br>HEB_K1_W04                | Kolokwium pisemne,<br>Kolokwium ustne,<br>Projekt, Esej      |
| <b>Umiejętności - Student potrafi:</b>                  |                                                                   |                                                                        |                                                              |
| U1                                                      | Konstruuje proste/dłuższe wypowiedzi pisemne.                     | HEB_K1_U02,<br>HEB_K1_U03,<br>HEB_K1_U08                               | Kolokwium pisemne,<br>Kolokwium ustne,<br>Projekt, Esej      |
| U2                                                      | Konstruuje proste/dłuższe wypowiedzi ustne.                       | HEB_K1_U02,<br>HEB_K1_U03,<br>HEB_K1_U08                               | Kolokwium pisemne,<br>Kolokwium ustne,<br>Projekt, Esej      |
| U3                                                      | Rozumie proste/trudniejsze wypowiedzi w j. jidysz.                | HEB_K1_U03,<br>HEB_K1_U08                                              | Kolokwium pisemne,<br>Kolokwium ustne,<br>Projekt, Esej      |
| U4                                                      | Czyta ze zrozumieniem proste/trudniejsze teksty w języku jidysz.  | HEB_K1_U02,<br>HEB_K1_U03,<br>HEB_K1_U08                               | Kolokwium pisemne,<br>Kolokwium ustne,<br>Projekt, Esej      |
| U5                                                      | Posługuje się prostymi/trudniejszymi konstrukcjami gramatycznymi. | HEB_K1_U02,<br>HEB_K1_U03,<br>HEB_K1_U08                               | Kolokwium pisemne,<br>Kolokwium ustne,<br>Projekt, Esej      |
| <b>Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:</b> |                                                                   |                                                                        |                                                              |
| K1                                                      | jest gotów realizować proste projekty w grupach.                  | HEB_K1_K03,<br>HEB_K1_K04                                              | Kolokwium pisemne,<br>Kolokwium ustne,<br>Projekt, Esej      |

## Treści programowe dla zajęć

| Lp. | Treści programowe dla zajęć                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Efekty uczenia się dla zajęć       | Formy zajęć |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|-------------|
| 1.  | Życie codzienne, przedmioty codziennego użytku, podstawowe czasowniki, godziny Czas teraźniejszy, przypadki Rodzina, opis wyglądu i charakteru, zawody Konstrukcje dzierżawcze i dopełnieniowe Wydarzenia z przeszłości, opowiadanie historii Czas przeszły Artykuły spożywcze, zakupy, przygotowywanie posiłku Tryb rozkazujący, tryb warunkowy, stopniowanie przymiotników Codzienne obowiązki, pytanie o drogę Czas przyszły | W1, W2, U1, U2, U3, U4, U5, K1     | Ćwiczenia   |
| 2.  | Przyszłość, plany i zamierzenia Zdrowie Sport Podróże Plany na przyszłość i marzenia Legendy żydowskie Szkoła i edukacja Pieśni żydowskie Edukacja, życie studenckie Przejawy kultury żydowskiej Przejawy sztuki żydowskiej Przyszłość kultury jidysz                                                                                                                                                                           | W1, W2, W3, U1, U2, U3, U4, U5, K1 | Ćwiczenia   |

## Informacje dodatkowe

### Semestr 5

| Forma zajęć | Metody i formy prowadzenia zajęć                                                                                                                                                                                                   |
|-------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ćwiczenia   | Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Dyskusja, Praca z tekstem, Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych), Metoda ćwiczeniowa, Demonstracje dźwiękowe i/lub video, Praca w grupach |

| Forma zajęć | Warunki zaliczenia zajęć                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ćwiczenia   | <p>bardzo dobry (bdb; 5,0): od 90-100% znakomita wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne</p> <p>dobry plus (+db; 4,5): od 85-89% bardzo dobra wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne</p> <p>dobry (db; 4,0): od 75-84% dobra wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne</p> <p>dostateczny plus (+dst; 3,5): od 70-74% zadawalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne, ale ze znacznymi niedociągnięciami</p> <p>dostateczny (dst; 3,0): od 60-69% zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne, ale z licznymi błędami</p> <p>niedostateczny (ndst; 2,0) poniżej 60% niezadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne</p> |

### Semestr 6

| Forma zajęć | Metody i formy prowadzenia zajęć                                                                                                                                                                                                   |
|-------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ćwiczenia   | Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Dyskusja, Praca z tekstem, Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych), Metoda ćwiczeniowa, Demonstracje dźwiękowe i/lub video, Praca w grupach |

| Forma zajęć | Warunki zaliczenia zajęć                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ćwiczenia   | <p>bardzo dobry (bdb; 5,0): od 90-100% znakomita wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne</p> <p>dobry plus (+db; 4,5): od 85-89% bardzo dobra wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne</p> <p>dobry (db; 4,0): od 75-84% dobra wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne</p> <p>dostateczny plus (+dst; 3,5): od 70-74% zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne, ale ze znacznymi niedociągnięciami</p> <p>dostateczny (dst; 3,0): od 60-69% zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne, ale z licznymi błędami</p> <p>niedostateczny (ndst; 2,0) poniżej 60% niezadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne</p> |

## Literatura

### Obowiązkowa

1. Żelewski, Jan. [1939] Język żydowski. Jidysz. Warszawa.
2. Weinreich, Uriel. 1949. College Yiddish. An Introduction to the Yiddish Language and to Jewish Life and Culture. New York. (kilkanaście późniejszych wydań po angielsku, ale bez większych zmian; także przekład na hebrajski, Jerusaleń - New York 1999, ale kilka innych wydań)
3. Sandler, S. 1989. Samoučitel jazyk jidiš. Moskva.
4. Sitarz, Magdalena Joanna. 1992. Z dziejów jidysz - jednego z języków żydowskich. Wprowadzone do nauki języka dla szkół wyższych. Kraków.
5. Zucker, Sheva. 1994. Yiddish. An Introduction to the Language, Literature and Culture, vol. 1: A Textbook for Beginners. New York. (dwa późniejsze wydanie)
6. Piekarski, Przemysław. 2001. Podręcznik pisma jidysz. Kraków: Wyd. Szolem Alejchem.
7. Centnerszwerowa, R. 1907. O języku Żydów w Polsce, na Litwie i Rusi. Szkic dziejowy. Warszawa.
8. Telichowski, Z. 1912. Klucz i zwięzła gramatyka żydowska. Lwów.
9. Bałaban, M. 1925. Historia literatury żydowska ze szczególnym uwzględnieniem historii Żydów w Polsce, t. 1-3. Lwów. (dostępny także reprint)
10. Weinreich, U. (ed.). The Field of Yiddish. Studies in Yiddish Language, Folklore and Literature, t. 1. New York 1954; t. 2, London - The Hague - Paris 1965; t. 3, London 1969.
11. Weinreich, B. i U. 1959. Yiddish Language and Folklore. The Hague.
12. Łastik, S. 1961. Z dziejów oświecenia żydowskiego. Warszawa.
13. Hertz, A. 1961. Żydzi w kulturze polskiej. Paryż.
14. Weinreich, M. 1973. Gešixte fun der jidišn šprax, t. I-IV. Nowy York.
15. Birnbaum, S.A. 1974. Die jidische Sprache. Ein kurzer Überblick und Texte aus acht Jahrhunderten. Hamburg.
16. Best, O. F. 1974. Jiddisch - Eine Sprache und ihre Literatur. Frankfurt a/M.
17. Birnbaum, S. A. 1979. Grammatik der jiddischen Sprache. Hamburg.
18. Katz, D. 1987. Grammar of the Yiddish Language. London.
19. Shmeruk, Chone. 1992. Historia Literatury Jidysz. Ossolineum.
20. Geller, Ewa. 1994. Jidysz. Język Żydów polskich. Warszawa.
21. Frakes, Jerold C. (ed.). 2004. Early Yiddish Texts 1100-1750: With Introduction and Commentary. Oxford University Press.
22. Geller, E., M. Polit (red. nauk.). 2008. Jidyszland. Polskie przestrzenie. Warszawa.
23. Wolfson, M. 1914. Słownik polsko-żydowski. Warszawa.
24. Marek, A. 2007 (reprint). Pełny Słownik polsko-żydowski. Kraków.
25. Makosz, Julia. 2007. Słownik polsko-jidysz jidysz-polski. Kraków.

## Nakład pracy studenta i punkty ECTS

### Semestr 5

| Rodzaje zajęć studenta | Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć |
|------------------------|---------------------------------------------------------------------|
|------------------------|---------------------------------------------------------------------|

|                                     |                            |
|-------------------------------------|----------------------------|
| Ćwiczenia                           | 30                         |
| Przygotowanie do zajęć              | 5                          |
| Czytanie wskazanej literatury       | 5                          |
| Przygotowanie projektu              | 6                          |
| Przygotowanie pracy semestralnej    | 7                          |
| Przygotowanie do zaliczenia         | 7                          |
|                                     |                            |
| <b>Łączny nakład pracy studenta</b> | <b>Liczba godzin</b><br>60 |
| <b>Liczba punktów ECTS</b>          | <b>ECTS</b><br>2           |

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Semestr 6

| Rodzaje zajęć studenta              | Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć |
|-------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| Ćwiczenia                           | 30                                                                  |
| Przygotowanie do zajęć              | 5                                                                   |
| Czytanie wskazanej literatury       | 5                                                                   |
| Przygotowanie pracy pisemnej        | 7                                                                   |
| Przygotowanie projektu              | 3                                                                   |
| Przygotowanie do zaliczenia         | 10                                                                  |
|                                     |                                                                     |
| <b>Łączny nakład pracy studenta</b> | <b>Liczba godzin</b><br>60                                          |
| <b>Liczba punktów ECTS</b>          | <b>ECTS</b><br>2                                                    |

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Efekty uczenia się dla kierunku

| Kod        | Treść                                                                                                                                                                                                        |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| HEB_K1_K03 | Absolwent jest gotów do przyjęcia otwartej postawy wobec nowych idei, poglądów innych osób, jak i postawy zrozumienia dla ich argumentacji                                                                   |
| HEB_K1_K04 | Absolwent jest gotów do organizacji własnej pracy, jak i innych osób w taki sposób, aby była ona efektywna, włączając w to merytoryczną ocenę jej priorytetów, jak i oceny stopnia możliwości ich realizacji |
| HEB_K1_U02 | Absolwent potrafi w sposób samodzielny rozwijać swoją wiedzę, korzystając ze słowników, leksykonów, kompendiów, ale też i źródeł multimedialnych, czy zasobów internetowych                                  |
| HEB_K1_U03 | Absolwent potrafi wyszukać, zanalizować, ocenić, grupować i selekcjonować zdobyte przez siebie z różnych źródeł informacje                                                                                   |
| HEB_K1_U08 | Absolwent potrafi dostrzegać, jak i właściwie oceniać i analizować przyczyny, jak i rozwój i przebieg różnych zjawisk językowych, literackich, kulturowych, włącznie z ich wzajemnym przenikaniem się        |
| HEB_K1_W01 | Absolwent zna i rozumie specyfikę filologii hebrajskiej, jak też i jej miejsce pośród innych nauk humanistycznych                                                                                            |
| HEB_K1_W02 | Absolwent zna i rozumie kluczowe zagadnienia z zakresu hebrajskiego językoznawstwa, literaturoznawstwa, jak i kulturoznawstwa                                                                                |
| HEB_K1_W03 | Absolwent zna i rozumie podstawowe terminy, pojęcia, teorie, metodologię – zarówno w języku polskim, jak i hebrajskim – w obszarze nauk literaturoznawczych i językoznawczych                                |
| HEB_K1_W04 | Absolwent zna i rozumie charakter kluczowej terminologii w obszarze językoznawstwa, literaturoznawstwa, jak i kulturoznawstwa hebrajskiego i żydowskiego                                                     |
| HEB_K1_W07 | Absolwent zna i rozumie powiązania żydowskiego i hebrajskiego językoznawstwa i literaturoznawstwa z innymi dyscyplinami naukowymi w obszarze nauk humanistycznych                                            |